

主辦 Presented by

PASSOVERDANCE
新的舞況

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
主辦單位為藝發局資助機構
Passoverdance & Fromme supported by the HKADC.



站
在
三角尖頂
上看瞬間的我
TILTING GLIMPSE

4.2.2023 (六Sat) 5.2.2023 (日Sun) 12:30pm | 3pm | 5pm

香港藝術中心包氏畫廊 Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre

場地規則及進場須知

House Rules & Admission Notice

整個演出為時 1 小時，不設中場休息。

The duration of the performance is about 1 hour with no intermission.

演出期間，觀眾須按照工作人員指示以導賞形式觀賞演出。

Audiences shall follow the guidance of the staff when touring around the venue during the performance.

場內設有少量座墊及座位供有需要人士使用，如有需要可找工作人員協助。

There are limited seats in the performance area. Audience in need may go to the staff for a cushion or chair.

在節目進行期間所有入場觀眾必須佩戴口罩。

All audiences are required to put on their own masks before entering the venue.

場內嚴禁飲食。

No eating or drinking within the venue.

演出期間未經許可切勿拍攝及錄影。

No photography or video recording without prior permission.

請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響節目。

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices.

藝術總監的話 Notes from Artistic Director

很高興能夠邀請到吳詩韻、郭曉靈、梁秀妍作為今次非劇場演出的編舞。三位是在創作上絕對優秀卻又從不多產的舞蹈家。經過幾年停工停產（在不同原因下），面對生命的再次洗禮，醞釀出不同而各自迂迴的創作概念，實在令人驚喜！

衷心感謝每一位參與創作和製作的團隊，你們讓這艱難的任務可以過關斬將，順利完成！更感謝每位觀眾入場支持！

祝願大家兔年快樂，福杯滿滿。

周佩韻

It is a great pleasure to have Ng Sze-wan, Elaine Kwok and Jo Leung choreograph for this performance not happening in the theatre. Though finite in number, their dance creations are infinitely brilliant. After some years of hibernation due to different reasons, it is amazing to see them reborn and having developed distinctive and creative concepts in their own right.

My heartfelt thanks to everyone in the creative and production teams who has made this arduous task possible. I would also like to extend my gratitude to the audience for the support.

I wish all of you a happy and blessed Year of the Rabbit!

Pewan Chow

編舞的話 Notes from Choreographer

郭曉靈 Elaine Kwok Hiu-ling

「你們中間誰有一百隻羊，失去一隻，不把九十九隻留下在曠野，去尋找那失落的，直到找著呢？」路加福音 15:4

致她的身體：

放下 重生

珍貴的旅程

衷心感謝周佩韻和新約舞流對我的信任，讓我回到可以找到自己聲音的地方。非常感激劉天明先生一直以來的幫忙，讓我看到自己內心的美好，以及如何變得更好。還有我的朋友許俊傑和梁芷茵以及另一個我葉麗兒：我每天都感恩有你們的情誼，但謝意永遠都不夠。要感謝祁勳及 CCDC 舞蹈中心提供部份排練場地；我還要感謝我的丈夫 Luke、兒子 Arlen 以及我的家人，讓我能夠按照自己的方式生活和工作。感謝你們無條件的愛與支持。

最後，感謝製作團隊，洪慧敏、陳曉玲、李蔚心、黃誠鏗、林俊文、房勺瑗和彭海靈，非常感謝你們一如既往的幫助和支持。

“What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them doth not leave the ninety and nine in the wilderness and go after that which is lost, until he find it? Luke 15:4”

To her body,

Let go and Reborn

A precious Journey

I would like to extend my heartfelt thanks to Pewan Chow as well as Passoverdance who trust me and bring me back to the place where I could find my own voice. I owe a great debt of gratitude to Mr Lau Tin-ming, who from the beginning helped me to see what was good in my heart, and how it could be better. And to my friends Cyrus Hui and Cherry Leung and my being Cally Yip: I am grateful every day for your friendship, and I can never thank you enough. I would also like to thank Mr Kevin Wong and CCDC Dance Centre for venue support on part of the rehearsal sessions. Lastly, I would like to thank my husband & my son, Luke and Arlen, as well as my families, who make it possible for me to live and work the way I do. Thank you for your unconditional love and support.

Finally, to our production teams, Anne Hung, Gabbie Chan, Vanessa Lee, Wong Shing-hang, Jonathan Lam, Wooby Fong and Grace Pang. I humbly thank you for your help and support as always.



編舞的話 Notes from Choreographer

梁秀妍 Jo Leung Sau-yin

每個作品從來都是一點一滴累積回來的。這次由生活的節奏作為出發點，創作徘徊於對時間和自身的探索。

趕時間，無時間，睇時間，時間可以擁有嗎？如果可以，時間可以被儲存嗎？時間是一個怎樣的觀念？是流動的？是快是慢？是定格的？如何量度現在？

一直在思考自身的存在和時間的關係。時間的觀念如何影響生活中的每一刻？生活中的感受，又有沒有受時間影響？身體又如何承載 / 回應時間？

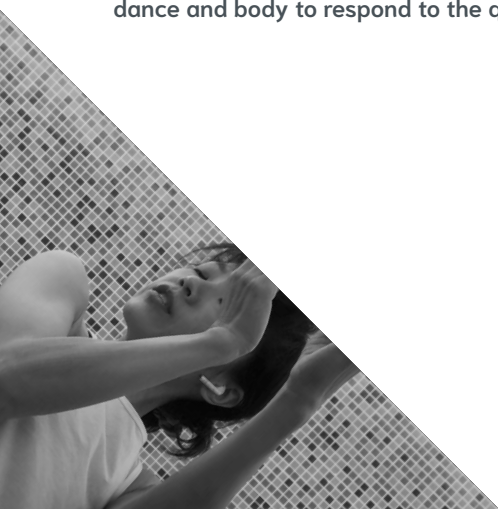
創作的時間可以無限延伸，想發展的枝節更加可以是沒完沒了。充滿着問號的腦袋，遇着有限的時間，大概也只好盡量探索。謝謝這次新約舞流的邀請，讓我可以以舞蹈和身體去回應腦袋中的問題。

Each piece of choreography is usually being worked on bit by bit. Using the tempo of living as a starting point, I'm exploring between time and myself.

Rushing for time, running out of time, wasting time... can we own time? If so, can time be saved? What is the concept of time? Is it fluid? Is it fast or slow? Is it fixed? How should we measure the present?

I have been thinking about the relationship between my own existence and time. How does the concept of time affect every moment in our life? Are the feelings in life affected by time? And how does the body keep/respond to time?

The time for creation can be extended indefinitely, and the concept development can be endless. With a lot of question marks but limited time, I can only explore as far as possible. Thanks to the invitation by Passoverdance, which allows me to use dance and body to respond to the questions on my mind.



編舞的話 Notes from Choreographer

吳詩韻 Ng Sze-wan

一向對環境和建築都很感興趣，今次獲邀在香港藝術中心的場域進行創作，我被它的建築特色所啟發，再加上自己童年時第一次公開表演也在藝術中心，那時在後台和樓梯走來走去都已經覺得這建築物好神奇，很有趣！

這齣舞揀選的地點是想讓觀眾從「做手工」的視角觀看，兩位小朋友以三角形作畫，和我的畫呼應並製成動畫，讓舞蹈跟自己在時光隧道中深層對話。很榮幸能邀請到香港立體書達人 - 劉銘鏗（又名「神父」）特別為我製作了巨型紙雕作舞伴！

感謝新約舞流，我們一起走過多個高高低低。感謝 Pewan 老師的智慧、體恤和鼓勵，使我在困惑中也不至太迷茫，是你們支持了我這次任性的創作！

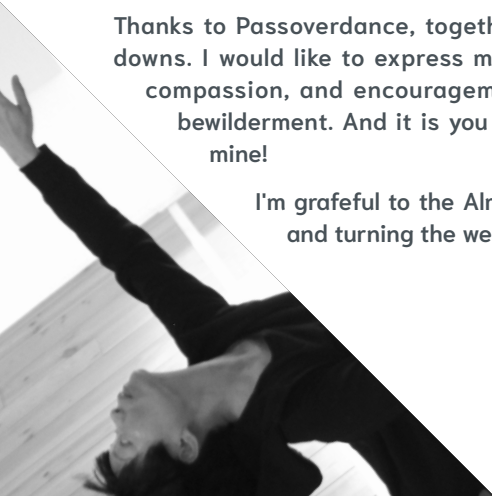
感謝把不可能變成有可能，把軟弱變作剛強的天父。

I have always been interested in the environment and architecture. The architectural features of Hong Kong Arts Centre, where this site-specific work was created, give me a lot of inspirations. My first-ever public performance as a kid took place in the Arts Centre as well. Back then when I was running around the backstage and staircases, I already felt the magic of this building and it was so much fun!

The dance is intended to take place at a spot where the audiences can view it from the perspective of craft making. Two children painters draw with triangles. An animation has been created from their drawings, in response to mine, allowing the dance to have a deep dialogue with myself during the time travel. It is a pleasure to have Lau Ming-hang, a pop-up book master in Hong Kong, build a giant paper sculpture for me to dance with!

Thanks to Passoverdance, together we have gone through so many ups and downs. I would like to express my gratitude to Pewan Chow for her wisdom, compassion, and encouragement, which have enlightened me during my bewilderment. And it is you who fully support this self-willed creation of mine!

I'm grateful to the Almighty God for making the impossible possible and turning the weaknesses into strengths.



節目 Programme

《三形慶典》 *Trois Trois Trois*

一切從這建築的重要元素三角形起始：三角形能砌出其它形狀如：正方形、長方形、五邊形…… 卻沒有任何形狀能砌出三角形。因此一個關於三角形的夢，像其形狀的特性般拼合怪離、爆裂重構……一發不可收拾！

It all starts from the triangular motif of this building: triangles can form other shapes such as a square, a rectangle, or a pentagon, but no other shapes can form a triangle. This dance is a dream about triangles, featuring their uniqueness such as multiplying, mutating, assembling, combusting... endlessly!

編舞 / 演出 Choreography/Performance:

吳詩韻 Ng Sze-wan

佈景及紙藝製作 Set & paper sculpture production:

劉銘鏗 Lau Ming-hang

動畫 Animation:

Joost Van Der Vleuten, 吳詩韻 Ng Sze-wan

音樂 Music credits:

Vangelis - Soil Festivities

Wong Wing-tsan - 運命と絆

Yann Tiersen - Summer 78

Yann Tiersen - The Deutsch Mark Is Coming

鳴謝 Acknowledgement:

三角山小畫家 - 王遇山 Erin Wong, 三角女孩小畫家 - 恩晴 Froggy, Dolphin, Penguin, Joost Van Der Vleuten,

節目 Programme

《回》 *Tube*

編舞 Choreography:

郭曉靈 Elaine Kwok Hiu-ling

舞者 I am:

郭曉靈 Elaine Kwok Hiu-ling

雕像 Being:

葉麗兒 Cally Yip Lai-yee

化妝設計 Make-up Design:

房勺瑗 Wooby Fong Cheuk-woon

音樂 Music credits:

I Karussell by F.S Blumm & Nils Frahm

The wanderer by Ad Astra score by Max Richter

《-1 • 0 • 1》

編舞 / 演出 Choreography/Performance:

梁秀妍 Jo Leung Sau-Yin

音樂 Music credits:

Keep Going - Travis Lake

Taipei - Iwamura Ryuta

Lal (feat. Ryuichi Sakamoto) - Shuta Hasunuma, U-zhaan, Ryuichi Sakamoto

Kirinaki Shima - Ichiko Aoba

Cartwheels after the rain - Ichiko Aoba

The tunnel to grandma's house - Ichiko Aoba

Loneliness #3 (Night Talking) - Arcade Fire with Owen Pallett

鳴謝 Acknowledgement:

屋企人 (謝謝你們的愛及支持), 周佩韻老師, 陳曉玲, Arnaud Hauchon, TSG. Studio (提供部份排練場地), 新約舞流及整個製作團隊

My family (Thanks for the love and support), Pewan Chow, Gabbie Chan, Arnaud Hauchon, TSG. Studio (For revenue support on part of the rehearsal sessions), Passoverdance and the whole production team

創作及製作團隊 Creative and Production Team

藝術總監 Artistic Director

周佩韻 Pewan CHOW

副藝術總監 Associate Artistic Director

陳曉玲 Gabbie CHAN

編舞及舞者 Choreographer & Dancer

郭曉靈 Elaine KWOK、梁秀妍 Jo LEUNG、吳詩韻 NG Sze-wan

表演者 Performer

葉麗兒 Cally YIP

燈光設計 Lighting Designer

李蔚心 Vanessa LEE

音響設計 Sound Designer

林俊文 Jonathan LAM、余立剛 (助理) YUE Lap-kong (Assistant)

佈景及紙藝製作 Set & Paper Sculpture Production

劉銘鏗 LAU Ming-hang、許穎思 (助理) HUI Wing-yan (Assistant)

服裝統籌及導賞員 Costume Coordinator & Docent

陳曉玲 Gabbie CHAN

化妝設計 Make-up Design

房勺瑗 Wooby FONG

監製 Producer

洪慧敏 Anne HUNG

行政 Administration

彭海寧 Grace PANG

製作經理及舞台監督 Production Manager & Stage Manager

黃誠鏗 WONG Shing-hang

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

張婉濤 CHEUNG Yuen-to

燈光助理 Lighting Assistant

馮晞彤 FUNG Hei-tung

舞台助理 Stage Assistant

陳炳衡 CHAN Ping-hang、林綺彤 LAM Yee-tung

演出攝影 Performance Photography

康彥博 Eric HONG

演出錄影 Performance Videography

秦紹良 Ziv CHUN

平面設計 Graphic Design

heiCreative

文字翻譯 Translation

陳麗麗 Lilian CHAN

編舞及舞者 Choreographer & Dancer

郭曉靈 Elaine Kwok Hiu-ling

畢業於香港演藝學院，主修現代舞，曾於 2006 年赴新加坡與 The Arts Fission Company 合作演出，現為獨立編舞及舞蹈教育者。

其首個獨舞作品《泥塵》於 2010 年在《六翻自己》系列內首演，並與團隊獲頒 2011 香港舞蹈年獎「值得表揚環境舞蹈獎」。其後獲香港藝術節邀請於 2011 年演出，其後並於 2012 年廣東現代舞周、2014 年北京現代舞周及 2015 年波蘭華沙風暴國際舞蹈劇場節等演出。

郭氏於 2011 年獲康樂及文化事務署委約創作作品《獨唱》，並於 2013 年香港藝術節「香港賽馬會當代舞蹈平台」發表獨舞作品《閱目 II》。2007 年出任乙城節「舞都得計劃」的客席策劃及編舞，其作品《讓身體流動》在 2008 年於香港及泰國 Patravadi Theater 發表。



Kwok graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2005. She previously worked with The Arts Fission Company (Singapore) and is currently an independent choreographer and dancer educator.

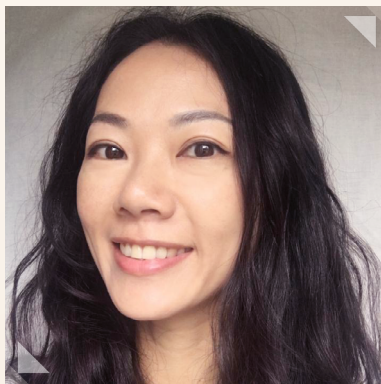
Premiered in *Positioning* and receiving the 2011 Hong Kong Dance Awards for Outstanding Achievement in Environmental Dance, her first solo *Of Mud and Dust* was featured in Hong Kong Arts Festival (HKAF) (2011), Guangdong Dance Festival (2012), Beijing Dance Festival (2014), and International Dance Theater Festival at Zawirowania, Poland (2015).

Her solo performances *Solo* (2011) and *Melting Solitude II* (2013) were commissioned by Leisure and Cultural Services Department and HKAF respectively. Invited as guest curator for the City Festival's Bare Stage Project (2007), her dance piece, *Let the Body Flow*, was presented in Hong Kong and Patravadi Theatre in Thailand (2008).

編舞及舞者 Choreographer & Dancer

梁秀妍 Jo Leung Sau-yin

梁氏為香港土生土長的跨界別藝術工作者，創作涉獵平面設計、服裝設計、舞蹈教育及舞蹈編演等範疇。梁氏畢業於香港專業教育學院李惠利分校設計及香港演藝學院舞蹈學院現代舞系，先後獲頒設計（視覺傳達）文憑及藝術學士（榮譽）學位。於2008年榮獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金前往美國深造，兩年後完成由美國霍林斯大學及美國舞蹈節合辦的舞蹈課程，獲頒藝術碩士學位。



梁氏的作品曾於香港、美國、奧地利及法國等多地發表。2011年回港後，獲邀參與康樂及文化事務署主辦的「舞在平衡綫系列（二）」，與本地資深編舞家周佩韻合編《對話》。2013年，香港藝術節委約梁氏為「香港賽馬會當代舞蹈平台系列」創作跨界別作品《re: rewind the reverse》。2015年梁氏再獲康樂及文化事務署委約，於「舞蹈新鮮人系列」發表《37°C》。2021年，她於新約舞流舉辦的「賽馬會『音語來回』舞蹈教育計劃」三年總結演出中，發表最新編舞作品《設計對白》。

Born and raised in Hong Kong, Leung is a multidisciplinary artist who works in graphic design, costume design, videography, dance education and dance choreography. Leung received her Diploma in Design (Visual Communication) from Lee Wai Lee Technical Institute in 1996 and Bachelor of Fine Arts (Honours) in Contemporary Dance from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2004. In 2008, she was awarded a scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund to further studies in the United States. She received her Master of Fine Arts from the Hollins University/American Dance Festival programme in 2010.

Leung's choreography has been presented widely including Hong Kong, WUK in Vienna, CCN-Ballet de Lorraine in France and the American Dance Festival in the United States. After her return, she was invited to choreograph with Pewan Chow, and the work *Dialogue* was presented by Leisure & Cultural Services Department (LCSD) in 2011. Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Leung created *re: rewind the reverse* for The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series in 2013. Leung was again commissioned by the LCSD to present *37°C* in the New Force in Motion Series in 2015. Her recent work was presented by Passoverdance in the finale of a three-year dance education programme *In Search of Voice in a Cramped City* in 2021.

編舞及舞者 Choreographer & Dancer

吳詩韻 Ng Sze-wan

吳氏畢業於香港演藝學院，後獲獎學金到荷蘭，於歐洲舞蹈發展中心 (European Dance Development Centre) 深造「新舞蹈」並取得學士學位。

吳氏為「微風吹」創辦人、編舞及導師，憑《微風吹 III - 觸·動》舞蹈裝置作品獲頒「香港舞蹈年獎」。憑舞蹈錄像《城門地堡》獲頒「跳格舞蹈錄像節 2008 一本地薑特別獎」。

多年來，吳氏研究舞蹈即興的哲學和教學法，對特定場域舞蹈及舞蹈裝置亦非常鍾愛，希望從主流以外尋找生活及藝術上的更多可能性。

曾旅居亞洲、歐洲、非洲，藉著舞蹈服務貧民及難民小朋友。現居法國，2018 年自編自演的獨舞《Il coule encore》在當地大獲好評。2022 年與一班法國藝術家合作的《Polyatrip》也深受讚賞。

2020 年回港編演雙人舞《Θ & Θ》與港人同行，並創作臉書專頁：[c.still.dance - 靜極 c 動](#) 在限制中鼓勵自己鼓勵別人。



Graduating from The Hong Kong Academy for Performing Arts, Ng received scholarships to study New Dance at European Dance Development Centre (EDDC), Arnhem, The Netherlands.

Ng was the founder, artistic director, choreographer and instructor for Breeze Across Us. She was granted the Hong Kong Dance Award 2004 from the Hong Kong Dance Alliance with her choreography of a dance installation performance *Breeze Across Us III – Touch & Move*. Her experimental dance film *Shing Mun Redoubt* was awarded the Special Local Award in 2008 by Jumping Frames Dance Video Festival.

Spending many years in investigating the methodology and philosophy of Dance Improvisation, Ng is keen on Site-Specific Dance as well as Dance & Installation, through which she explores the connectivity between the five senses and the body.

While living in Asia, Europe and Africa, she served the deprived and refugee children through dance. Ng is currently living in France. Her choreography and solo performance *Il coule encore* (2018) has received great compliment in the local community. A collaboration work *Polyatrip* (2022) with local French artists was also highly appreciated.

She came back to Hong Kong and dedicated a duet dance *Θ & Θ* to her hometown in 2020. She has also created a FaceBook page “c.still.dance” to encourage herself and those who are limited by constraints.

表演者 Performer

葉麗兒 Cally Yip Lai-ye

2007年畢業於香港演藝學院現代舞系，並獲得藝術（榮譽）學士學位。在校期間，曾代表學院遠赴柏斯、巴黎、柏林、布魯塞爾作演出，並屢次獲取成龍慈善獎學金及香港大學婦女協會獎學金。2008年加入新約舞流為創團成員至今，參與演出、教學、編舞及行政工作。近年亦活躍於跨藝術交流，如城大藝術節《我要高飛》、《油脂》、《芝加哥》、《吉屋出租》音樂劇、賽馬會「音語來回」舞蹈教育計劃、「如花。如水。如母」藝行研究計劃。個人舞蹈創作包括：《人半》、《近而遠、遠而近》、《藝造》、《由聆開始》及《Inner Symphony》。



Photo credit: Hardy Cheung

Yip graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in Contemporary Dance in 2007. During her study, she represented the Academy to perform in Perth, Paris, Berlin and Brussels, and she was awarded Jackie Chan Charitable Scholarship and Hong Kong Association of University Women Scholarship. She joined Passoverdance as a founding member since 2008, participating in performance, teaching, choreography and administrative work. In recent years, she has also been active in cross-disciplinary art projects like *Fame*, *Grease*, *Chicago* and *Rent* for CityU Arts Festival, Jockey Club "In Search of Voice in a Cramped City" Dance Education Programme, *As flower • As water • As mother* Art-in-action Research and Practice project. Personal works include *Completed Me*, *Near and far*, *Shape, ... And we Listen*, and *Inner Symphony*.

新約舞流 Passoverdance

新約舞流於 1993 年成立，為香港非牟利舞蹈藝術團體，2008 年由周佩韻、麥秀慧及幾位年青藝術家重組，2016 年起成為香港藝術發展局資助團體。舞團致力推廣及發展本地舞蹈藝術文化，並發掘、培養年青一代。近年，新約舞流曾到北京、廣州、新加坡、巴林、台灣及馬來西亞作交流演出。在創作上，舞團不斷探索舞蹈藝術的無窮可能，力求每齣作品都純正而獨特，使觀眾與作品之間有更深層次的對話和交流。

團體宗旨：

致力於表演藝術之探索與創作，推廣本地藝術文化發展。舞團作品以當代舞蹈為主幹，融入正面訊息，呈現生命與藝術的結合，引發觀眾思考，並體驗藝術蘊涵的正能量；利用舞蹈藝術課程、工作坊、編舞機會和不同交流平台等，以協助年青一代認識及發掘自我、建立自信、啟發創意和提升藝術鑑賞能力。

Established in 1993, Passoverdance is a local non-profit dance organisation, which later underwent a restructuring led by Pewan Chow, Antoinette Mak and a group of young artists in 2008. Passoverdance has been a recipient of the Hong Kong Arts Development Council Year Grant since 2016. The company is dedicated to fostering and developing local dance culture, as well as discovering and nurturing new talents in the community. With its endeavour to explore the infinite possibilities in the art of dance, Passoverdance strives to reveal the purity and uniqueness in each work, creating a deeper dialogue and interaction between the audience and the work.

Our Mission:

The mission of Passoverdance is centred around two dimensions:

To foster the development of arts and culture in Hong Kong through the exploration and creation of works of performing arts, with a focus on contemporary dance. We seek to instill positive messages into our works and illuminate art as a part of everyday life, inspiring the audience to reflect on and experience the power of art.

By offering dance courses, workshops, choreographic opportunities and platforms for dance exchange, we hope to motivate the younger generation to develop their self-awareness, confidence, creativity and a sense of appreciation for the arts.

藝術總監 Artistic Director

周佩韻 Pewan Chow Pui-wan

周氏為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生，其後於 1988 年獲得英國倫敦當代舞蹈學院獎學金到該校深造表演及編舞。回港後自 1991 年起擔任香港演藝學院現代舞系講師，並於 2003 年英國拉賓中心取得藝術碩士（編舞）學位。周氏一向熱愛舞蹈藝術，2007 年離任講師一職後，於新約舞流專注其舞蹈研究及創作，曾發表作品包括《真假距離》、《樽裝城市》、《界限·街道圖》、《歸途》、《馨香》、《一》、《一線光》及《行動 I, II, III -- 完成》等。其作品於近年屢獲殊榮，《歸途》在 2010 年獲頒香港舞蹈年獎之「獨立舞蹈獎」，

《界限·街道圖》在 2013 年獲頒香港舞蹈年獎之「最值得表揚獨立舞蹈製作」，《樽裝城市》在 2016 年獲頒香港舞蹈年獎之「傑出青年及社區舞蹈計劃」，《真假距離》則在 2018 年獲頒香港舞蹈年獎之「傑出舞蹈教育」。周氏亦於 2017 年榮獲香港藝術發展局頒發之藝術家年獎（舞蹈）。



As an independent choreographer and performer, Chow endeavours to contribute to the study, education and creation of dance at Passoverdance. Her choreographic works include *Grey Area*, *In Search of Space in a Cramped City: A Moving Exhibition – Urban Bottling*, *Maze*, *Homecoming*, *Xin Xiang*, *Solo Act*, *Searchlight*, and *Execute I, II, II -- Accomplish*. She received the Hong Kong Dance Awards in 2010 and 2013 for Outstanding Achievement in Independent Production for *Homecoming* and for Outstanding Independent Dance Production for *Maze* respectively. Chow is also the recipient of the Hong Kong Dance Awards for Outstanding Achievement in Youth and Community Dance for *In Search of Space in a Cramped City: A Moving Exhibition – Urban Bottling* in 2016, and Outstanding Dance Education for *In Search of Motion in a Virtual City: Grey Area* in 2018. Chow was awarded Artist of the Year (Dance) by the Hong Kong Arts Development Council in 2017.

副藝術總監 Associate Artistic Director

陳曉玲 Gabbie Chan Hiu-ling

生於香港，2010年畢業於香港演藝學院，主修中國舞及編舞。在校期間，曾獲取香港賽馬會獎學金、葛量洪獎學金及匯豐香港獎學金，並赴美國、上海，內蒙古、馬來西亞等地方作舞蹈文化交流。

2012至2014年，陳氏加入動藝為實習舞者；於2016年加入新約舞流，並開始進行編舞創作。其作品曾獲邀參與不同舞蹈平台，包括香港 iDance 舞蹈節、香港藝術節、城市當代舞蹈節、香港舞蹈聯盟「舞蹈新鮮人」等。

陳氏於2021年獲得香港大學表達藝術治療〈碩士〉學位。現為澳洲紐西蘭亞洲創意藝術治療協會 (ANZACATA) 註冊藝術治療師及新約舞流副藝術總監。



Chan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2010, majoring in Chinese Dance and Choreography. During her studies, she got the Hong Kong Jockey Club Scholarship, Grantham Scholarship, and HSBC Hong Kong Scholarship; she went to America, Shanghai, Inner Mongolia, Malaysia for dance and cultural exchanges.

Chan joined DanceArt as a trainee dancer from 2012 to 2014; she joined Passoverdance as a core member and started choreography in 2016. Chan's works are an in-depth exploration of human nature, looking for the connection between dance and life. She has been invited to participate in different dance platforms, including Hong Kong iDance Dance Festival, Hong Kong Arts Festival, City Contemporary Dance Festival, Hong Kong Dance Alliance: New Force in Motion Series, etc.

Chan graduated with a Master's degree in Expressive Arts Therapy from The University of Hong Kong in 2021. She is currently a registered art therapist of the Australia New Zealand Asian Creative Art Therapy Association (ANZACATA) and Associate Artistic Director of Passoverdance.

監製 Producer

洪慧敏 Anne Hung

洪氏畢業於香港演藝學院，獲頒發藝術學士（榮譽）學位，主修現代舞。曾任職於香港藝術中心、香港演藝學院演藝進修學院（EXCEL）及舞蹈學院。於 2012 至 2017 年間出任香港首個專業無伴奏合唱音樂劇團「一舖清唱」劇團經理，帶領團員走訪北京、成都、汕頭、台北、首爾、東京、澳門等地作藝術交流，並於 2015 年獲取由香港藝術發展局頒發的「藝術推廣獎」。

洪氏醉心教育工作，於 2006 至 2012 年間投身兒童教育，2017 年擔任東華三院「敢動！」教室計劃經理，與台灣雲門舞集舞蹈教室攜手於社區推動藝術教育。2019 年加入西九文化區表演藝術處教育及拓展組，推廣本地項目及開發與外地藝術家作教育項目交流。

洪氏現為自由身工作者，監製及統籌各大小型演出。



Hung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Contemporary Dance. Hung had worked for the Hong Kong Arts Centre, the HKAPA's Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) and the Academy's School of Dance. As the Company Manager of Yat Po Singers, the first professional *A cappella* choral theatre company in Hong Kong since its inception in 2012, Hung toured the company to Beijing, Chengdu, Shantou, Taipei, Seoul, Tokyo and Macau, etc. for exchanges. The company received the Award for Arts Promotion from the Hong Kong Arts Development Council in 2015.

With a strong passion for education, Hung devoted herself to children education during 2006 to 2012. Hung was the project manager of Taiwan Cloud Gate Dance Centre's "Leap!", a dance education programme operated by Tung Wah Group of Hospitals. In 2019, Hung joined the learning and participation team of Performing Arts Division, the West Kowloon Cultural District Authority, promoting cultural exchanges apart from local education projects.

Hung is currently a freelance producer for theatre productions.

製作經理及舞台監督

Production Manager & Stage Manager

黃誠鏗 Wong Shing-hang

畢業於香港演藝學院，獲舞台及製作藝術學士（榮譽）學位，主修藝術、項目及舞台管理。曾在中英劇團及康樂及文化事務署全職工作。現時專注表演場地的營運，並於香港中文大學修讀文化管理碩士課程。

Wong graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Theatre and Entertainment Arts, majoring in Arts, Event and Stage Management. He has worked full-time in Chung Ying Theatre Company and Leisure and Cultural Services Department. Wong is now working in the field of venue management and pursuing a Master's degree in Cultural Management at The Chinese University of Hong Kong.



燈光設計 Lighting Designer

李蔚心 Vanessa Lee Wai-sum

畢業於香港演藝學院，獲藝術（榮譽）學士，主修燈光設計。

李氏曾隨演藝青年粵劇團到多倫多，擔任《西遊記之孫悟空三打白骨精》的燈光設計，亦曾到德國不來梅參與 Balletgala 2017，為阮日廣編創的新作品《Eternity Formed by Fragments》擔任燈光設計。

近期作品包括：

體驗劇場：再構造劇場之《某種不明的東西》（與香港大學合作）及《有你，故我在》、Felixism Creation 之《貓與海邊的森林》、《她和他意識之流》、《她與他的時間之流》；

戲劇：三角關係之《無法誠實的我們》、香港話劇團之《西奧》、一路青空之《細路桃園》、香港五感感知劇場之《我是黑白》、影話戲之《赤城頌》；

歌劇：聲蜚合唱節之《巴赫黑盒劇場—婚岔路》、無境樂團之《一色一香》；

舞蹈：新約無流之《土壤承傳系列 2022》及《第二屆藝意啟航：訪痕》。

現時為劇場自由工作者。



Lee graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's Degree in Lighting Design. She received a number of scholarships such as the Electronic Theatre Controls Asia Lighting Scholarship and Robe Lighting Scholarship.

She worked as a lighting designer with the Young Academy Cantonese Opera Troupe's Monkey King and the Skeleton Demon in Toronto, and Anh Ngoc Nguyen's new work Eternity Formed by Fragments at Balletgala 2017 in Bermen, Germany.

Her recent works include:

Immersive Theatre: *A Minute Something Else Enters* (collaborated with The University of Hong Kong) and *A Poem in Jail* by Reframe Theatre; *Cats and the Forest* by Felixism Creation; *Stream of Consciousness* and *Lingering in Time*;

Drama: *Still You* by Trinity Theatre; *Theo* by Hong Kong Repertory Theatre; *Finding Wonderland* by The Radiant Theatre; *I'm Black and White* by Hong Kong Five Senses Education Experimental Theatre; *Song of Grief* by Cinematic Theatre;

Opera: *Bach in Black Box – The Thunder Bay* by SingFest; *Beyond the Senses* by Wuji Ensemble;

Dance: *Re-Choreography Series: Soil 2022* and *The 2nd Arts Voyager: Landing in Suspense* by Passoverdance.

Lee now works as a freelance theatre practitioner.

音響設計 Sound Designer

林俊文 Jonathan Lam Chun-man

林氏は著名音楽總監，同時亦是資深混音工程師，從事錄音、混音、音響工程達 15 年。林氏擁有豐富舞台經驗，在多個音樂會上擔任音樂總監及鍵琴手，以專業的音樂知識和經驗，滿足不同表演者。

林氏曾參與多個大小型演唱會及唱片製作，合作單位包括：顧嘉輝、陳奕迅、張敬軒、方大同、謝安琪、容祖兒、李幸倪、張智霖、王傑、林曉培、李惠敏、許廷鏗、鍾鎮濤、王敏德、葉振棠、香港中樂團、SIU2、一舖清唱和口琴世界冠軍何卓彥等。



Lam is a well-known Music Director and Mixing Engineer who has been working on recording, mixing, and sound engineering for 15 years. He has extensive on-stage experience and has served as a music director and keyboardist in many concerts.

With his professional practices, Lam has performed in concerts and recordings with a wide range of artists, including Dr. Joseph Koo, Eason Chan, Hins Cheung, Khalil Fong, Kay Tse, Joey Yung, Gin Lee, Julian Cheung, Dave Wang, Shino Lin, Amanda Lee, Alfred Hui, Kenny Bee, Michael Fitzgerald Wong, Johnny Yip, Hong Kong Chinese Orchestra, SIU2, Yat Po Singers, CY Leo the world champion harmonica player, and so on.

佈景及紙藝製作

Set & Paper Sculpture Production

劉銘鏗 Lau Ming-hang

人稱「神父」，立體書故事劇場創作人、紙藝藝術家、劇場燈光設計師。

立體書故事劇場作品包括《一眼思淚》（香港、新加坡）、《戰火中的奔奔賓尼》（香港、澳門）、《日常生活》（台北、澳門、香港）、《不太完整的棲息 在大地》、《大鼻哥和小豆丁》、《大樹舞舞舞》及《回味·舊時·恰恰匹》等。

先後憑進劇場《樓城》、新域劇團《龍頭》、演戲家族《四川好人》及香港藝術節《法吻》，獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計。

視覺藝術方面，2018年為《油街花火：耍樂是青年》任展覽空間設計，2019至2021年為賽馬會「傳·創」非遺教育計劃周年展覽任空間及燈光設計。2020年，於格詠藍調主辦之展覽《易·剔·流》中，展出個人剪紙作品。同年，為YMCA The DOOR Arts Space 主辦展覽《此地是朵泥》擔任視覺藝術家。2022年，為Artspace K 舉辦的《剪紙·特展》參展藝術家。

Also known as “SunFool”, Lau is a pop-up book theatre creator, paper artist and theatre lighting designer.

Lau directed and created his own debut pop-up book theatre works, including *Am I Crying* (Hong Kong and Singapore), *Run Bunny Run* (Hong Kong and Macau), *Ordinary Living* (Taipei, Macau and Hong Kong), *Mr. HALF Dwells*, *Dance Me to the Trees*, *The Good Old Days*, fusing storytelling, paper-cutting, music and the crafting of pop-up storybooks.

His lighting design works including *The Will to Build* produced by Theatre du Pif, *Dragon Head* by Prospect Theatre, *The Good Person of Szechwan* by Actors' Family, and *The French Kiss* presented by the Hong Kong Arts Festival were nominated for the Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards.

Lau was the exhibition space designer of *Sparkle! A Good Waste of Time* (2018), and the exhibition space and lighting design of the Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme – Annual Showcase (2019–2021). He participated as an artist in exhibitions such as *Jik6 • Tik1 • Lau4* (2020) presented by The Lighting Blues, *TST Stories* (2020) by YMCA The DOOR Arts Space, and *Paper • Cut Art Exhibition* (2022) by Artspace K.

新約舞流 Passoverdance

董事局成員 Board Members

林淑儀 Connie Lam Suk-ye

洪光賢 Brian Hung Kwong-yin

黃詠潔 Deborah Wong Wing-kit

陳智威 Vidal Chan Chi-wai

譚嘉茵 Cora Tam Ka-yan

余頌恩 Grace Yu Chung-yan

邱誠武 Yau Shing-mu

行政團隊 Administration Team

藝術總監 Artistic Director

周佩韻 Pewan Chow Pui-wan

副藝術總監 Associate Artistic Director

陳曉玲 Gabbie Chan Hiu-ling

舞團發展經理 Company Development Manager

冼穎欣 Pandora Sin Wing-yan

項目經理 Project Manager

洪慧敏 Anne Hung Wai-min

藝術行政主任 Arts Administration Officer

彭海寧 Grace Pang Hoi-ling

問卷調查 Questionnaire

感謝您出席是次演出！歡迎填寫以下問卷，跟我們分享您在觀賞演出後的感受。

Thank you for coming to our performance, please complete this questionnaire and share with us your thoughts and opinions.



在城市裡不可或缺的三位編舞
The forgotten creativity of three choreographic figures



郭曉靈

Elaine Kwok



梁秀妍

Jo Leyng



吳詩韻

Ng Sze-wan

關於新約舞流



Q passoverdance 新約舞流